

Le Réverbère

La Newsletter du Chapitre de Philadelphie



Tome 5, N 3

Printemps 2020

Chères Collègues, Chers Collègues,

Ce numéro du *Réverbère* du 20 mars correspond non seulement à la Journée internationale de la Francophonie, mais également au début du printemps. Le printemps! La saison où la Nature se renouvelle. Moi aussi, il paraît que ma vie se renouvelle au printemps. Pas vous? Nous avons beaucoup de nouvelles du Chapitre de Philadelphie de l'AATF à vous raconter.

Comme vous savez, l'AATF a tout récemment créé un nouveau logo que nous adorons. Et nous aussi. Nous avons maintenant un logo unique pour notre Chapitre de Philadelphie que vous allez découvrir ici, sur notre page FB, sur les programmes, les affiches et sur notre site web. A propos du site web, nous avons une nouvelle adresse formidable: aatfphilly.org. Rendez visite à aatfphilly.org souvent pour profiter de tout ce que notre site vous offre. Nous sommes, comme vous, bien entendu, fières de notre Chapitre, sachant qu'il brille grâce aux talents de nos membres.

Allez-vous à Trois-Rivières, Québec, cet été? Du 15 au 18 juillet le congrès annuel de l'AATF se déroulera, vous offrant énormément de possibilités. Le thème de ce congrès "Immersion culturelle et renouveau pédagogique: l'AATF à Trois-Rivières" promet un séjour incroyable dans un endroit charmant. Si vous cherchez des renseignements pour vous y inscrire, ce lien vous aidera: <https://frenchteachers.org/promote-french/conventions/> Venez nombreux!

Vous allez trouver ici deux nouvelles rubriques. Dans chaque numéro de cette newsletter, nous essayons de vous offrir des outils qui fascinent que vous pouvez utiliser et adapter pour enrichir votre curriculum, ainsi que des articles intéressants qui puissent inspirer. Jetez un coup d'œil pour voir!

Avec l'arrivée du printemps, on perçoit de nouvelles facettes de la vie. J'espère que ce numéro du *Réverbère* aidera vos élèves à apercevoir de nouveaux aspects du monde francophone et un renouvellement de leur amour pour le français!

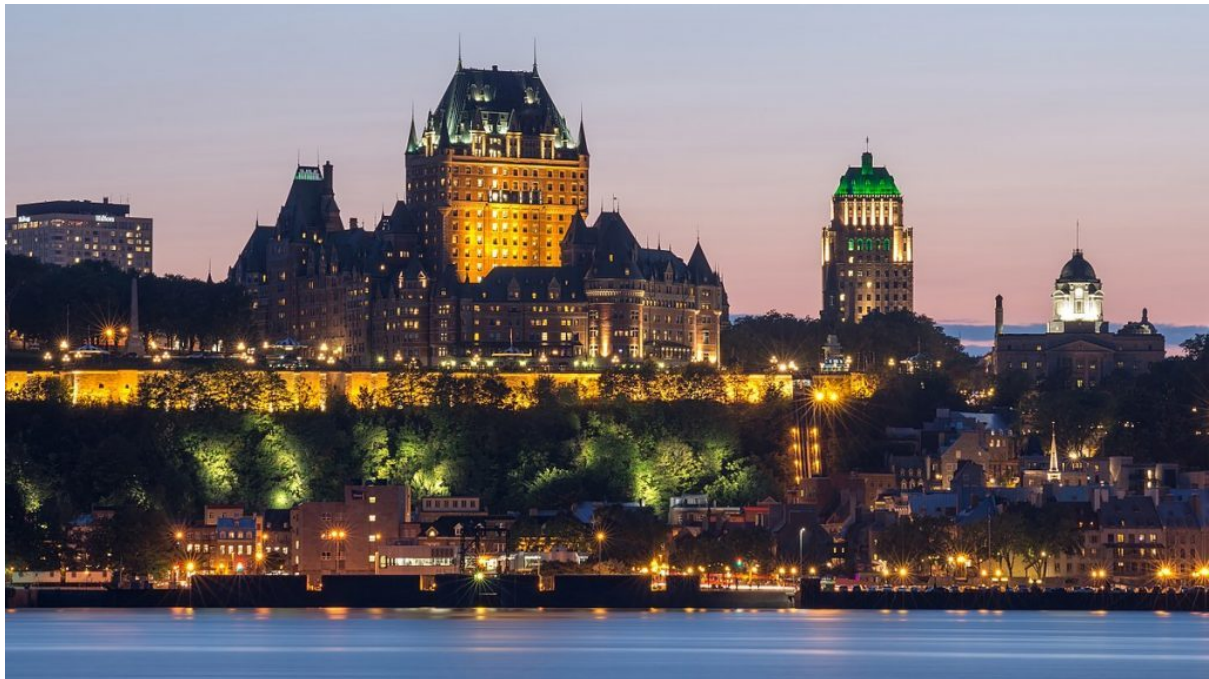
Bonne lecture.

A bientôt,

-- Rochelle Ostroff-Weinberg

Table of Contents

AATF-Philadelphia Executive Board News	3
Le Coin de la Francophonie : Le cinéma de l'Algérie, de la Belgique, du Canada	4
Cinéma : le festival de Douarnenez zoome sur l'Algérie	12
Article: <i>Les Tribulations d'un Français à Bruxelles</i> par F. Micolier	13
Article: <i>Cap sur Québec</i> par Valérie Gasbara	16
* <i>New Feature</i> * Pour les profs, par les profs: <i>Change for Change</i> par Valérie Gasbara	17



Québec

**AATF-Philadelphia Executive Board News:
Welcome to Golaleh Daryoush and Debbie Watson**

We are delighted to introduce Golaleh Daryoush and Debbie Watson, two new AATF-Philadelphia Executive Board members. Both Golaleh and Debbie regularly attend our workshops and other AATF-Philadelphia events. They will both be attending our exciting upcoming fall workshop to be presented by Kristen Phillips, *La musique de GIMS: La magie pour engager comme jamais*. Please take the time at the event to engage them in conversation to get to know them.



Golaleh Daryoush has been a teacher of French at Radnor High School since 2006. With a BA degree from ICHEC in Brussels, Belgium, she has a background in finance and landscape architecture and earned her teacher certification from Rosemont College. She organizes student trips and has been a volunteer at the Barnes Foundation.

In her own words: “Je suis passionnée par l’enseignement du français, par la subtilité et la nuance de cette langue révélée dans une structure bien précise. Je trouve que les événements de l’AATF constituent un appui essentiel à la communauté des enseignants de la langue française de Philadelphie. Par le biais de ma participation à ce Conseil exécutif, j’aimerais servir cette communauté d’enseignants.



Deborah Watson lives in Radnor, and enjoys teaching French to home-schooled children and Ph.D. Theology and Biblical Studies students. She teaches biblical Greek, serves as Chaplain, and translator for Palmer Seminary of Eastern University. Before moving to this area, Debbie taught French and ESL at Salem and Newport, New Hampshire. She studied French Language and Civilization at Gordon College and at the Université de Paris – Sorbonne.

In her own words: “These days, beyond tutoring and translating, I teach Koine Greek at the Seminary, and am reminded often of how daunting language acquisition can be for our students, whatever their age! This recognition keeps me asking how I can come alongside those students and help them access what has brought me such great and ongoing joy through the years: the ability to meet others through a shared language and openness to each other's world and culture. This is one reason I have appreciated the events offered by our Chapter of the AATF. These feed me, both professionally and personally! ”

If you are interested in joining our Executive Board, please reach out to Rochelle Ostroff-Weinberg at: rlkow813@gmail.com



Le Point de Départ



Un film censuré en Algérie

[Papicha, sortie en octobre 2019](#)



Une comédie belge

[Losers Revolution, sorti en janvier 2020](#)



Une comédie québécoise

[Merci pour tout, sorti en décembre 2019](#)

As teachers of French, we work to instill in our students a love of French cinéma. We understand that through the cinémagraphic lens, we are helping them see the French people, culture, society and social mores. Moreover, we understand that film is a vehicle that helps develop more deeply their acquisition and comprehension of French.

My focus here, on *le cinéma de l'Algérie, de la Belgique et du Canada*, looks to reach beyond the borders of France's cinéma to broaden their appreciation of film in French, film from *la Francophonie*, the French speaking world. We want to continuously strive to enable our students to grasp all that is French, guiding them to not limit their perspective to the borders of *l'Héxagone*.

This edition of *le Réverbère* of March 20, 2020 highlights the Jubilee of *L'Organisation de la Francophonie*; it also salutes *la Journée internationale de la Francophonie*. This is a time to celebrate the global Francophone community and all that it represents.

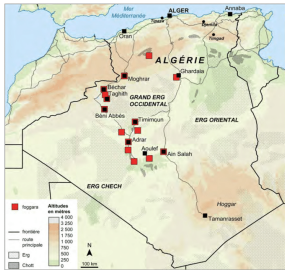
I will focus on these three countries, having selected a current film from each. Each one presents myriad themes that you can develop, depending on the level of your students and your knowledge of their interests. Each one throws at us challenging questions that you can examine, in various ways, with your students. Two of them are directed by women. One is currently censored in the country that represents the storyline, where part of it was filmed. All three involve conflict, inner, personal conflict, as well as conflict among protagonists and others that needs to be resolved. All encompass elements of the human condition to which your students will be able to relate. They will discover laughter, happiness, poignancy and, certainly, new ways to consider French.

We will explore regions where each film takes place, as well as aspects of cinéma in each country. You will find activities and projects to do with your students to help them delve into the people, customs, geography and language of these three francophone countries. May the pages that follow arouse curiosity, provoke questions and motivate them to learn more.

Le Coin de la Francophonie



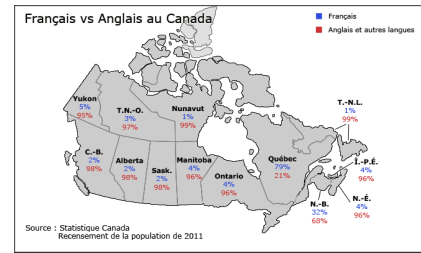
Focus on la Géo de l'Algérie, de la Belgique et du Canada



l'Algérie



la Belgique



le Canada francophone

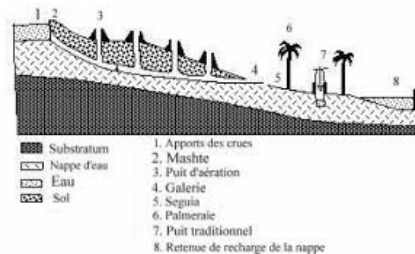
Où se trouvent l'Algérie? La Belgique? Le Canada francophone?

We teachers of French must always help our students learn about the geography of *la Francophonie*. Each of these maps above offers interesting components, worth exploring with your students. Let's take a closer look.

- [L'Algérie](#): This map (click on the link) shows not only the cities, but the *foggaras*! The Arab *foggara* refers to amazingly intricate pumped underground water systems in oases. This is a special example of the country's heritage.



les mesureurs d'eau



une table d'un foggara



le foggara unique de l'oasis du Gourara

ACTIVITÉ. Intermediate/Advanced: Click on the hyperlinks. Then click on the main title under the photo of the link to be taken to an explanation page. Allow your students to read about and discuss the foggara, its history, cultural impact and irrigation importance. This is an eye opening moment, leading to the beginning of an understanding of a unique component of life in rural Algeria.

ACTIVITÉ. Beginners: Click on the hyperlink [l'Algérie](#): Note that there are three categories: villes, erg, chotts. Ask students to research the definition of erg (for you: un désert de dunes) and chott (for you: une étendue d'eau salée dans une région démi-aride). Ask students to learn the names and locations of the main cities shown on the map (Annaba, Alger, Oran, Tamanrasset)

- **JEU** Make and distribute prep sheets with the facts listed on the next page. Have students study and learn the information at home or give class time in groups. **Tie breaker**: define raï; two examples of oued that cross Alger; two synonyms for *citadelle*. What does it mean to be called a *coquette*? What is *berbère*? What did De Gaulle mean in his 1958 slogan? Make index cards with the name of the city of one side and a fact on the other. Shuffle them up. Divide the class in groups. Make **Tie breaker** index cards.
- Make one of these [Algerian pastry recipes](#); give out at the end of the game to celebrate!
- Present a fact; the group must identify the city. Team that gets ten points wins!
- *Match nul?* Ask the questions in the **Tie breaker** category to break the tie.

Annaba, Alger, Oran, Tamanrasset: a few facts:

Annaba:

4e ville; appelé Bône (parfois la Coquette) pendant la colonisation; bombardé grièvement pendant la 2e Guerre mondiale

Alger:

ville capitale; 1ère ville; surnommé la Joyeuse (El Bahdja); plusieurs *oued* (un cours d'eau) traversent la ville

Oran:

2e ville; surnommé la Radieuse (la Bahia); ville capitale du raï; le plus grand nombre en Afrique de citadelles militaires

Tamanrasset:

1.900 km d'Alger; nommé Fort Laperrine jusqu'à 1962 (nommé pour le général français pendant la colonisation); le nom actuel est berbère; en 1958 de Gaulle lance le slogan "Tous Français, de Dunkerque à Tamanrasset"; la perle du Sahara.



[les terrasses du port d'Annaba](#)



[la casbah d'Alger](#)



[la vieille ville d'Oran](#)



[Tamanrasset](#)

- [la Belgique](#). This hyperlinked map, in its simplicity, offers myriad possibilities for activities and games. Here are a few.



[village: Chardeneux \(province: Namur\)](#)



[village: Our \(province: Luxembourg\)](#)



[village: Barbençon \(province: Hainaut\)](#)



[village: Clermont-sur-Berwinne \(province: Liège\)](#)



[village: Lasne \(province: Brabant wallon\)](#)

ACTIVITÉ. Beginners: Teach that Brabant wallon (vert grenouille), Hainaut (brun cannelle), Liège (vert fougère), Luxembourg (mauve) and Namur (jaune ocre) are the Francophone provinces in Belgium. Have students associate each Francophone province with its color [on this hyperlinked map](#).

- **JEU:** Make flash cards with the color. Make a second set of cards with the names of the colors. And a third set with the names of the Francophone provinces. To earn points, students or groups have to make the three-way match: color card, name of color card, name of province card.

ACTIVITÉ. Intermediate: To help students become familiar with the towns and provinces of Francophone Belgium, teach them these five villages (refer to the photos and hyperlinks above), each one in one of the Francophone provinces. The hyperlinks under the photos above lead you to a description of each village.

- Divide your class into five groups or pairs. Allow them to select (tirer au sort?) one of the villages to explore and research. As a project, they can:
 - situate the village in the province on the map (You can print a large size copy of the map and have them pin their village on the map or project the map and have them show where their village is located.)
 - present to the class a description of the village
 - find other photos of the village to enhance their presentation



[Plan interactif de Bruxelles](#)

ACTIVITÉ. All levels. This map has 100 clickable links. Click on the hyperlink to go to the interactive map. From monuments to transportation to métro maps and more. Click on an option on the top red banner at the top for more surprises.. This map and its possibilities will help your students explore and learn about Bruxelles, Belgium's capital city. Lots of fun here!



[Trois-Rivières, au Québec](#) [Îles de la Madeleine au Québec, site du film Merci pour Tout](#) [Whistler, village en Colombie-Britannique](#)

- **[le Canada francophone](#)** : This map (click on the hyperlink) offers a comprehensive presentation , in French, of the percentage of French speakers, Francophones, in each of Canada's provinces. Moreover, below the map, you will find an informative explanation, excellent for intermediate or advanced students, on the variations of accents of French from province to province, details on Québec and how Québec province stands apart from the others in regards to French. It is indeed fascinating.

ACTIVITÉ . Beginners. Help students learn to express percentages, as well as numbers in the thousands, in French by reading or even memorizing the percent of Francophones vs. Anglophones in each province.

The map shows the percentages. The separate presentation of each province below the map provides the number of Francophones.

- **JEU**: Speed is the objective! Make large cards with the number of Francophones for each province. For example, Il y a 74.618 Francophones dans la province d'Alberta. Students need to say it fast, no hesitation and no error!
- **JEU**: Students will have studied the map that shows the percentage of Francophones and Anglophones across Canada. Make three sets of flashcards, one set with the names of each province (you are helping them develop a familiarity with our northern neighbor!), the second with the percentages of Francophones and the third with the percentage of Anglophones. One goal is to match them up. Another is, after they have matched them up, to say the percentage with the province.
 - For example: 5% de la population en Yukon est de langue maternelle française.

ACTIVITÉ . At the top of the page are three photos of beautiful towns in different provinces with hyperlinks to sites.

Note that the first is Trois-Rivières, where from July 15 to 18 we will gather this summer for the AATF annual convention! Explore these beautiful towns with students to help them discover beautiful Canada.



Sites et Activités

Mounia Meddour's 2019 film, *Papicha*, is currently censored, totally banned in Algérie. From the onset, the film presents your students with a polemical situation, rich in possibility for discussion and debate. The film, written and directed by a woman is about young women who share the bond of friendship,, an important theme to explore. The film takes place during a dark period in Algeria, one with which your students should become familiar to broaden their understanding of the Francophone world and the lives, often racked with difficult burdens, that the people are experiencing.



[Toujours censuré en Algérie](#)



[Nedjma, la protagoniste, 18 ans, qui rêve ...](#)



[L'Algérie des années 90, une époque noire](#)

Disponibilité du film: The film is now available on Blu-Ray through amazon.fr. It will be available (streaming [on justwatch.com](https://justwatch.com)) when, in a few months, it is no longer showing in cinémas.

Films Francophones d'Angoulême: Hommage au cinéma Algérien: : <https://filmfrancophone.fr/fr>

- This site presents the prizes won by the film *Papicha*, by Mounia Meddour, and members of the cast.
- Beautiful site to share with students.
- There are many other award winning Francophone films presented here that are worth considering.

Wiki page on *Papicha*: [Basic, simple presentation of the film](#)

- This site presents a nice synopsis of the film that is not too difficult to understand.
- Be sure to read the section *Accueil du Film* where Siegfried Forster refers to it as a masterpiece.
- Also of note is the section *Sélections* where all of the awards won by the film are explained.

Allociné: [Basic, clear, presentation of the film](#)

- There are a few videos of the film here which I highly recommend that you watch with your students
- The trailer is available here, as well.

ActuExpress: [Excellent explanation of Papicha](#)

TV5Monde: [Detailed and clear description of Papicha](#)

- This site offers important details on the historical period represented in the film
- Insightful comments on Meddour's objectives and talent, focusing on how she showcases women.



Sites et Activités

Thomas Ancora and Grégory Beghin have created a laugh filled comedy rich with poignant lessons about friendship, identity, sweet vengeance and relationship conflict. This is a film by men about men and their interactions, a true buddy movie. The photos below will help your students get to know the characters. The hyperlink for each takes you to the *allociné* page which offers marvelous reviews by film goers that are not to be missed.

A component that makes this film extra important is that it is 100% Belgian. A Belgian film, made in Belgium, set in Belgium, by a Belgian filmmaker with a fully Belgian cast. [Why not make Belgian waffles to enjoy during this study?](#)



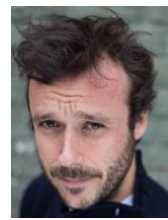
[Simon](#)



[Henry](#)



[Mehdi](#)



[Fred](#)

Disponibilité du film: *Losers Revolution* is not yet available on DVD or Blu-Ray since it is so new, arriving in theaters in the coming weeks. Still, you can prepare the film now, discussing and debating the themes.

rtbf.be: [Terrific photos and description of the film](#)

This link offers

- A pleasant and informative description of the film with a few great stills of scenes from the film.
- Wonderful interview with the film director, Thomas Ancora, on the genesis of the film scenario
- Quelques mots et expressions:
le testament: the will / déverser les cendres: to spread the ashes / prendre le flambeau: take up the torch
le gros problème: the super big problem / faire un tabac: avoir du succès
un film de revanche: a vendetta (revenge) film / un film de potes: a film about pals; a buddy film

Kwassa Films: [A crisp presentation and nice site visually by the producers of the film](#)

- This is a good site for Beginners.
- Easy to understand and basic
- It presents the facts and the storyline.
- The closeup of the film poster is great when you project the site for the class.
- Quelques mots et expressions:
Fiche technique: technical sheet
Date de sortie: when the film first is shown in cinemas
Maison de production: producers, production company

Cinergie.be: [Clean, informative easy to read and use](#)

- I love the double-entendre of the name of the site!
- Wonderful stills from the film.
- These stills will be great for Beginners to describe clothing, physical characteristics... good prep for le Concours!
- Don't miss the piece on the right blogroll "Sur le tournage de Losers Revolution"! (2nd film on the Tournage page)



Sites et Activités

Louise Archambault's 2019 film, *Merci pour tout*, takes place on les îles de la Madeleine au Québec. One of the learning components of the film is that it will enhance your students' admiration and familiarity with the geography and wonders of Québec. These photos and the map take your students there. Explore further through the hyperlinks:



[île du Havre-aux-Maisons, îles de la Madeleine](#)

[carte](#)

[vues des îles de la Madeleine:](#)

[Première de Merci pour tout](#)

Disponibilité du film: *Merci pour tout* will be available through amazon.ca on March 24, 2020 on DVD (about \$25.00)

Films du Québec: [Présentation générale du film:](#)

This link offers everything you need to know about the film:

- le générique: list of everyone involved in the making of the film
- la metteuse en scène, Louise Archambault: there is a lengthy and interesting description of Archambault's work.
- le résumé ou le synopsis du scénario du film: the description of the storyline and brief presentation of the main characters.
- [YOUTUBE](#) de la bande-annonce: You can watch the trailer full screen; it offers a nice glimpse of the film.
- un avis du film: there is one review on the right blogroll; although it is not overwhelmingly positive, it will generate conversation amongst your students, especially if you are able to watch the film (see [Disponibilité](#) above).
- [A click on the title of the site](#) (Films du Québec) will take you to additional pages where you find other options.

Cinécinéphile: [Présentation compréhensive des personnages et du synopsis du film](#)

- The language of this link is rather complex, hence, it is better for more advanced students.
- It is more a review of the film, rather than simply a presentation of the film.
- There is quite a bit worth exploring here
- This site provides a lot of background information on the creation of the film.

La Presse: [Présentation sympa du film avec photos et vidéos](#)

- This site is more low key.
- There is a cool search space, called Où voir ça? (with a very cute owl icon) that allows you to find where any film is showing at the moment. Simply type the name of any film (Francophone films, of course!) on the search line.
- A plus is that this site also gives the trailer for another film, *Il pleuvait des oiseaux*, which looks interesting!

La Rotonde: [Belle analyse tendre du film](#)

- This is by a woman, Clémence Roy-Darisse, portrays a lovely perspective of this film by a woman about women.
- The style and vocabulary make this site adaptable for intermediate or advanced students.
- Roy-Darisse's analysis of the film is tender, human, poignant. A good site for your more cerebral students.
- You could have a compare and contrast of this site with the Cinécinéphile site and the review in Films du Québec.

Cinéma : le festival de Douarnenez zoome sur l'Algérie

Cet article de *Le Monde* et de l'AFP a été publié le 19 août 2019. L'article ici est abrégé..



Algériennes et Algériens sont à l'honneur, jusqu'au 24 août, au 42^e Festival de cinéma de Douarnenez (Finistère). Une occasion de débattre et de découvrir les talents présents et passés de ce pays en pleine mutation. La démission forcée, en avril, du président Abdelaziz Bouteflika, resté vingt ans au pouvoir, n'a pas suffi à satisfaire la volonté de changement des Algériens, qui continuent de manifester depuis six mois.

« Quand nous avons choisi le thème de l'Algérie, au printemps 2018, la situation du pays n'était pas ce qu'elle est aujourd'hui. Mais cela nous paraissait pertinent, car si les liens entre nos deux pays sont très forts, peu de Français connaissent l'Algérie contemporaine », explique à l'AFP Gabrielle Cadaze, chargée de communication de ce festival consacré aux peuples du monde, dont la 42^e édition s'est ouverte samedi 17 août.

Plus de 24 films, des concerts, des expositions et des écoutes sonores sur le cœur du Maghreb sont proposés à Douarnenez pour tenter d'appréhender cette société « en lutte contre un mythe national mortifère », selon les organisateurs. Un « mythe » et un « trauma colonial » qui seront au cœur des débats rythmant le festival. Animés entre autres par l'historien algérien Daho Djerbal et la philosophe franco-algérienne Seloua Luste Boulbina, ces échanges sont, avec le choix des films et des invités, une des clés du succès du festival...

...Côté cinéma, le regard sans concession porté sur la société algérienne par les réalisateurs Malek Bensmaïl et Hassen Ferhani parsème une programmation résolument politique. Des toits aux abattoirs d'Alger, la vie de ce peuple en mouvement, exposée par leurs compatriotes, devrait aider les festivaliers à mieux saisir ce pays voisin.

Egalement très attendues, les projections de *La Bataille d'Alger* et de *Fragments de rêves*. Si le premier, tourné seulement trois ans après la fin de la guerre d'Algérie, a été censuré car jugé propagandiste par les autorités françaises jusqu'en 2004, le second l'est par le ministère algérien de la culture, qui a refusé de lui délivrer un visa d'exploitation. Réalisé en 2017 par la jeune Bahïa Bencheikh-El-Fegoun, ce documentaire retrace les mouvements de contestation qui ont secoué le pays entre 2011 et 2014.

Cette riche 42^e édition a pourtant failli ne pas avoir lieu, après la fermeture d'un des deux cinémas de la ville et en raison de difficultés financières. Les organisateurs ont mené cet hiver une campagne de financement participatif qui a largement dépassé ses objectifs.

Le Monde avec AFP

Les Tribulations d'un Français à Bruxelles

Voilà déjà 3 ans que je vis à Bruxelles. Je dis à Bruxelles et non pas en Belgique – car il s'agit de deux mondes bien différents – comme Paris n'est pas la France - Bruxelles n'est pas la Belgique. La différence est peut-être encore plus grande dans le cas dans ce petit royaume - pays fédéral composé de trois régions très différentes : la Flandre flamande, la Wallonie francophone, et la région Bruxelles-capitale. Cette dernière est composée d'une grande majorité de Francophones, mais aussi de très nombreuses nationalités qui lui donnent un air de tour de Babel.

Bruxelles a la particularité d'être quatre fois capitale : de la Flandre, de la communauté francophone, de la Belgique et de l' Union européenne. Bruxelles est même devenu un substantif pour parler de l'Union européenne. Les journalistes ou les hommes et femmes politiques de tout bord accusent souvent Bruxelles de tous les maux.

Pour un Français la Belgique n'est pas un lieu très glamour et donc pas très attirant ni touristique. Il y passera juste quelques jours, le temps d'un long week-end de printemps pour découvrir rapidement à Bruges - voire Bruxelles- avant de filer sur Amsterdam, qui a plus la cote. Et puis les Français, toujours moqueurs regardant de haut les Belges qu'ils jugent moins vifs qu'eux – d'où de nombreuses blagues, d'un goût douteux sur les Belges.

Ces derniers nous le rendent bien car les blagues belges sur les Français existent bien. En voici une :

« Pourquoi les autoroutes en France ne sont pas éclairées la nuit (à la différence de la Belgique) ? C'est parce que les Français se prennent pour des Lumières. »

Cependant les Belges (francophones de Wallonie ou de Bruxelles) aiment la France qu'ils connaissent souvent : regardant les chaînes françaises, y passant leurs vacances, dans des coins perdus pour déguster son vin et ses fromages. Cependant, cela ne les empêche pas d'exercer un regard plus critiques sur les Français qu'ils jugent (sans oser le dire directement) fiers et arrogants.

Et c'est vrai que nous le sommes, nous croyant bien souvent le centre du bon goût, fixant les modes et les façons de penser. A l'inverse quel plaisir de vivre et de côtoyer des Belges. Tout d'abord l'accueil est agréable et chaleureux . D'une part, ils prennent généralement le temps de discuter tranquillement, de poser des questions, sans semble-t-il juger ou vous classer dans une quelconque catégorie. Des discussions tout simples, juste pour le plaisir de passer du temps et de vous connaître.

D'autre part le Belge vous souhaite bienvenue en Belgique. En partie parce qu'il est toujours un peu étonné que vous soyez décidé à vivre dans son plat pays à la météo si grise. Et quand vous lui dites que vous partez pour les vacances en France, il vous regarde très souvent avec un regard envieux semblant dire "quelle chance".

Et il est vrai que le climat n'est pas toujours agréable. Mais peut-être avec l'actuel réchauffement climatique les choses vont changer et la fraîcheur et l'humidité de la Belgique apparaîtront comme un luxe.

Vivre à Bruxelles, le dépaysement dans un premier temps n'est pas très important; tant de choses sont communes avec la France, et bien entendu, la langue, mais aussi la culture. Cependant vous découvrirez rapidement que vous n'êtes pas en France.

D'une part l'accent vous différencie. Avant, je pensais que c'était les Belges qui avaient un accent – mais depuis que je vis à Bruxelles ils m'ont fait comprendre que c'est moi qui avais un accent . Et d'ailleurs, quel bel accent , notamment à Bruxelles – c'est bien plus varié et mélodieux que l'accent de Paris ou de Lyon - qui est très plat . Certains mots se transforment légèrement comme : cuisine (kwuisine) huit (wuit) – tout comme Bruxelles, qui se prononce Brusselles.

Enfin certains mots utilisés en Belgique n'existent pas en France. Il y a bien sûr le fameux nonante et septante – mais d'autres encore. Il drache (pour pluie battante) un kot (pour logement étudiant) ou aussi le Gsm (pour téléphone portable).

Enfin, pour les enseignants il est utile de savoir qu'un atoma est une sorte de cahier -classeur très pratique dans lequel on peut enlever ou rajouter des feuilles – une farde (un classeur) , et les élèves brossent parfois les cours (pour sécher les cours).

Il y a aussi le remplacement de pouvoir par savoir. Ainsi à la poste on vous dira : « Ah aujourd'hui je ne saurai vous donner des timbres » – pour signifier : « je ne peux pas vous en donner (car il n'y en a plus). »

Au niveau administratif on remarque des petits changements aussi. On ne va pas à la mairie mais à la maison communale et le maire est le bourgmestre- ce qui fait très langage du moyen âge pour nous Français.

Enfin, notre fameuse sécurité sociale se dit mutuelle – et notre mutuelle devient la complémentaire.

Toutes ces petites différences renforcent le plaisir d'être en Belgique et de découvrir un pays si divers et original . Il y aurait encore plein de choses à dire et à écrire.

Franck Micolier, né dans le Rhône, est professeur d'histoire et de géographie; il a travaillé pendant bien des années à la Cité scolaire internationale de Lyon. Il vit actuellement à Bruxelles avec sa femme Catherine et leur fils, Lucas, où il est professeur au Lycée français Jean Monnet de Bruxelles. Pendant 10 ans, Franck a organisé des appariements scolaires franco-américains avec Rochelle Ostroff-Weinberg.

Quelques images incontournables de Bruxelles



L'art nouveau qui s'est épanoui à Bruxelles



L'Atomium , symbole de Bruxelles



La villa Empain, une fondation active



Le musée Hergé à Louvain la neuve

Cap sur Québec!



Avec quelques inquiétudes, vingt-cinq lycéens et une grande bouteille de gel hydro-alcoolique ajoutée à notre trousse de premier soin, nous voilà en route pour Québec le 5 mars dernier. Passage à la douane (avec notre « exchange student » milanaise !) sans problème, ouf ! Arrivés à Québec comme prévu après un trajet en car de douze heures (et quelques trente degrés en moins) pour mon septième voyage biannuel dans « une des plus vieilles villes de l'Amérique du Nord ». Ça, c'est la première chose que notre guide Jumpstreet apprend aux élèves. Ce court séjour me permet de faire découvrir aux élèves cette belle ville fortifiée francophone, sa culture, son histoire. En fait, partager avec eux mon amour de cette ville et de cette région, est l'un des points forts de ma carrière d'enseignante ! Pour être honnête, je dois accorder la plupart du crédit aux Tours Éducatifs Jumpstreet, qui nous procurent à chaque fois une expérience magique et inoubliable. Cela commence avec notre tour consultant qui nous prépare un itinéraire sans faille adapté à nos désirs et besoins, et reste à notre disposition jusqu'au voyage. Puis sur place, notre tour leader débordant d'énergie et d'enthousiasme, nous dirige, nous aide, nous divertit et nous apprend une tonne de choses ! Petit clin d'œil à Livia et Léo ici, et grand merci à tous deux ainsi qu'à Tristan. Une fois de plus, je ne reçois que des retours positifs de la part des élèves et de leurs parents. D'ailleurs, un parent m'écrit pour me dire que sa fille considère sérieusement étudier au Québec ! Finalement, compte tenu des circonstances autour de la contagion du Coronavirus, nous sommes vraiment CHANCEUX d'avoir pu effectuer notre voyage. Je compatis sincèrement avec tous les profs et élèves qui ont dû annuler. Si vous voulez plus d'informations sur mon séjour à Québec, idées d'itinéraires ou autres, n'hésitez pas à me contacter :

gasbarav@pasd.com



Valérie Gasbara, membre du Conseil exécutif de l'AATF-Philadelphia, est professeur de français et conseillère de la Société honoraire de Français à Phoenixville Area High School



La *Société Honoraire de Français de Phoenixville HS* à Phoenixville a répondu à l'appel de Dr. David Levine (voir l'édition d'automne du *Réverbère*). En résumé Dr. Levine, médecin américain vivant au Sénégal et fondateur de l'association W.A.M.E. (West African Medicine & Education), sollicitait de l'aide matérielle ou financière pour une école de Kafountine. En effet, cette petite école manque de beaucoup de choses, y compris de manuels scolaires. La Société Honoraire de PAHS a décidé de leur tendre la main remplissant ainsi une de leurs plus importantes missions qui est l'entraide entre communautés. Les seize membres ont donc lancé une campagne appelée « Change For Change » qui consistait à collecter autant de pièces de monnaie possible. Après avoir créé des affiches en anglais, français, espagnol et latin (langues enseignées à PAHS), ils ont déposé un contenant dans chacune des classes de langues étrangères ainsi que dans les endroits communs. À la fin du mois de janvier, nous avons pu envoyer un chèque de \$200 à l'association W.A.M.E. pour l'achat de manuels scolaires ! Même si ça n'est pas une très grosse somme, nous considérons le projet une belle réussite et encourageons d'autres Sociétés Honoraires ou Cercles Francophones à apporter leur soutien à Dr. Levine et à son équipe !



Valérie Gasbara, membre du Conseil exécutif de l'AATF-Philadelphia, est professeur de français et conseillère de la Société honoraire de Français à Phoenixville Area High School.